

L I G J
Nr. 8589, datë 20.3.2000

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË TË ZHVILLIMIT NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM
(IDA) PËR PROJEKTIN E EMERGJENCËS PËR RIPARIMIN E RRUGËVE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e Kredisë së Zhvillimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA) për projektin e emergjencës për riparimin e rrugëve”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr. 2580, datë 27.3.2000, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani.

NUMRI I KREDISË 3303 ALB

MARRËVESHJA E KREDISË SË ZHVILLIMIT

**MARRËVESHJE E DATËS 16 DHJETOR 1999 MIDIS SHQIPËRISË (HUAMARRËSI) DHE
SHOQATËS NDËRKOMBËTARE TË ZHVILLIMIT (SHOQATA).**

Ndërsa, (A) pasi Huamarrësi të jetë i kënaqur me fizibilitetin dhe prioritetin e Projektit të përshkruar në Skedulin 2 të kësaj Marrëveshjeje, i ka kërkuar Shoqatës ta ndihmojë në financimin e këtij Projekti; dhe

Ndërsa, Shoqata ka rënë dakord midis të tjerash për sa më sipër, për t'ia dhënë këtë Kredi Huamarrësit mbi bazë të termave dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

Në bazë të sa më sipër, palët e mësipërme bien dakord për sa më poshtë:

Neni I

**Kushtet e Përgjithshme
Përcaktimet**

Seksioni 1.01. “Kushtet e Përgjithshme të Marrëveshjeve të Kredisë së Zhvillimit” të Shoqatës të datës 1 janar, 1985 (me modifikimet e bëra gjatë 2 dhjetorit të vitit 1997) (Kushtet e Përgjithshme) përbëjnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje:

Seksioni 1.02. Me përjashtim të rasteve kur nga konteksti kërkohet ndryshe, termat e përcaktuara në Kushtet e Përgjithshme dhe në Preambulin e kësaj Marrëveshjeje kanë kuptimet përkatëse të përcaktuara. Termat shtesë që vijojnë kanë këto kuptime:

- (a) “EMP” ka kuptimin plani për menaxhimin e ambientit për projektin, i pranueshëm për IDA-n, i përshtatur nga Huamarrësi në 15.11.1999, që siguron dispozitat për ndikime të

- mundshme mjedisore dhe masat e propozuara lehtësuese (të përfshira në PIP);
- (b) “PIP” do të thotë Plani për Zbatimin e Projektit të datës1999, që siguron midis të tjerave, EMP-në, procedurat e zbatimit, politikat financiare dhe ato të kontabilitetit për sistemin e kontabilitetit dhe mekanizmat e kontrollit të brendshëm dhe marrëveshjet për revizionimin, si p.sh që PIP-i mund të modifikohet hera-herës me mirëkuptimin e Huamarrësit dhe Shoqatës;
 - (c) “PIU” do të thotë Njësia e Zbatimit të Projektit e ngritur nga Huamarrësi në përputhje me dispozitat e Seksionit 5.01 (a) të kësaj Marrëveshjeje për qëllime të menaxhimit të projektit;
 - (d) “Llogaria e Projektit” do të thotë llogaria të cilës i referohet Seksioni 5.01 (b) i kësaj Marrëveshjeje, që mbahet nga Huamarrësi në monedhën vendëse dhe që do të përdoret për të financuar kontributet e Huamarrësit në shpenzimet e projektit; dhe
 - (e) “Llogaria speciale” do të thotë llogaria së cilës i referohet Seksioni 2.02 (b) i kësaj Marrëveshjeje.

Neni II Kredia

Seksioni 2.01. Shoqata bie dakord t’i huajë Huamarrësit, në bazë të termave dhe kushteve të përcaktuara apo të referuara në Marrëveshjen e Kredisë së Zhvillimit, një shumë në monedha të ndryshme të barabarta me nëntë milionë e nëntëqind mijë të Drejta Speciale Tërheqjeje (SDR 9,900,000).

Seksioni 2.02. (a) Shuma e Kredisë mund të tërhiqet nga Llogaria e Kredisë në përputhje me dispozitat e Skedulit 1 të kësaj Marrëveshjeje për shpenzime të bëra (ose në rast se Shoqata bie dakord për bërjen e këtyre shpenzimeve) në lidhje me kosto të arsyeshme mallrash dhe shërbimesh që kërkohen për Projektin dhe që do të financohen nga procedurat e Kredisë.

(b) Huamarrësi, për qëllime të Projektit, mund të hapë dhe të mbajë një llogari speciale depozituese në dollarë mbi bazën e termave dhe kushteve të kënaqshme për Shoqatën, duke përfshirë mbrojtje nga ekstradimet e llojeve të ndryshme. Depozitimet në Llogarinë Speciale dhe pagesat e bëra nga kjo Llogari do të bëhen në përputhje me dispozitat e Skedulit të kësaj Marrëveshjeje.

Seksioni 2.03. Data e Mbylljes do të jetë 30 dhjetor 2002 apo ndonjë datë e mëvonshme siç do të përcaktohet nga Shoqata. Shoqata do të njoftojë menjëherë Huamarrësin për këtë datë të mëvonshme.

Seksioni 2.04. (a) Huamarrësi do t’i bëjë Shoqatës një pagesë të detyruar mbi shumën kryesore të Kredisë që nuk është tërhequr herë pas here në një shumë që do të përcaktohet nga Shoqata me datë 30 qershor të çdo viti, por që nuk duhet të kalojë gjysëm për qind (1/2 e 1%) për vit.

(b) Shuma e detyruar do të rritet: (i) pas gjashtëdhjetë ditëve nga data e kësaj Marrëveshjeje (data e interesit) deri në datat respektive në të cilat do të tërhiqen, ose anulohen shumat nga Huamarrësi nga Llogaria e Kredisë; dhe (ii) në shumën e caktuar në 30 qershor menjëherë përpara datës së interesit dhe me shumën të tjera siç mund të caktohen herë pas here në bazë të paragrafit (a) më sipër. Shuma e caktuar më datë 30 qershor të çdo viti do të zbatohet që nga data tjetër e atij viti, datë kjo e përcaktuar në Seksionin 2.06 të kësaj Marrëveshjeje.

(c) Shuma e detyruar do të paguhet: (i) në vende të tilla të kërkuara nga Shoqata brenda arsyes; (ii) pa kufizime të çdo lloji të vendosura në territorin e Huamarrësit; dhe (iii) në monedhën e specifikuar në këtë Marrëveshjeje për qëllimet e Seksionit 4.02 të Kushteve të Përgjithshme apo në ndonjë monedhë apo monedha të tjera të përshtatshme që mund të caktohen ose përzgjidhen herë pas here në bazë të dispozitave të atij Seksioni.

Seksioni 2.05. Huamarrësi duhet t’i paguajë Shoqatës një tarifë shërbimi prej tre të katërtat e një për qind (3/4 e 1%) në vit mbi shumën principiale të Kredisë së tërhequr dhe të papaguar nga koha në kohë.

Seksioni 2.06. Shumat e detyrueshme dhe ato të shërbimit do të jenë të pagueshme çdo gjysëm viti më 1 shkurt dhe 1 gusht të çdo viti.

Seksioni 2.07. (a) Në bazë të paragrafëve (b), (c) dhe (d) më poshtë, Huamarrësi do të paguajë shumën principiale të Kredisë me këste gjysëm vjetore të pagueshme në çdo 1 shkurt dhe 1 gusht duke filluar nga 1 shkurti 2010 dhe duke përfunduar në 1 gusht 2039. Çdo këst duke përfshirë këstin e

pagueshëm në 1 për qind do të jetë një për qind (1%) e kësaj shume principiale dhe çdo kësht i mëvonshëm do të jetë dy për qind (2%) i kësaj shume principiale.

(b) Kur (i) prodhimi i përgjithshëm kombëtar për frymë (GNP-ja) e Huamarrësit, siç është vendosur nga Shoqata, do të ketë kaluar për tre vjet rresht një pas një nivelin e përcaktuar për vit nga Shoqata; dhe (ii) Banka do ta konsiderojë Huamarrësin të vlefshëm për t'i dhënë kredi, Shoqata mundet që pas rishikimit dhe aprovimit nga Drejtorët Ekzekutivë të Shoqatës dhe pas një periudhe konsiderimi nga ana e tyre të zhvillimit të ekonomisë së Huamarrësit, të modifikojë pagesën e kësteve në bazë të paragrafit (a) më sipër:

(A) ku i kërkohet Huamarrësit të shlyejë dyfishin e shumës të secilit prej këtyre kësteve që nuk janë bërë ende për t'u paguar deri kur të paguhet shuma principiale e Kreditit; dhe

(B) ku i kërkohet Huamarrësit të fillojë pagesën e shumës principiale të Kredisë që nga data e parë e pagesës gjysëm vjetore për të cilën bëhet fjalë në paragrafin (a) më sipër, pas gjashtë apo më shumë muajsh pas datës në të cilën Shoqata njofton Huamarrësin që ngjarjet e përcaktuara në paragrafin (b) kanë ndodhur, duke pasur parasysh që do të ketë një periudhë faljeje prej një minimumi pesë vjetësh mbi këtë shlyerje të principialit.

(c) Nëse kërkohet nga Huamarrësi, Shoqata mund të rishikojë modifikimet e referuara në paragrafin (b) më sipër që të përfshijnë disa ose të gjitha rritjet në shumën e kësteve të tilla, pagesën e interesit në një tarifë vjetore të rënë dakord me Shoqatën mbi shumën principiale të Kredisë të tërhequr herë pas here, duke pasur parasysh që në bazë të gjykimit të Shoqatës një rishikim i tillë nuk do të ndryshojë elementin e grantit që është marrë në bazë të modifikimit të mësipërm të shlyerjes.

(d) Nëse në ndonjë moment pas modifikimeve të termave në bazë të paragrafit (b) më sipër, Shoqata vendos që kushti ekonomik i Huamarrësit është përkeqësuar në mënyrë të ndjeshme, në rast se kërkohet nga Huamarrësi, Shoqata mundet të modifikojë më tej termat e pagesës për të qenë konform skedulit të kësteve siç paraqitet në paragrafin (a) më sipër.

Seksioni 2.08. Monedha e Shteteve të Bashkuara të Amerikës specifikohet për qëllimet e Seksionit 4.02 të Kushteve të Përgjithshme.

Neni III

Zbatimi i Projektit

Seksioni 3.01. (a) Huamarrësi deklaron angazhimin e tij ndaj objektivave të Projektit të përcaktuara në Skedulën 2 të kësaj Marrëveshjeje dhe për këtë qëllim do të zbatojë projektin përmes PIU-t me "due diligence" dhe efikasitet, si edhe në përputhje me praktikën e përshtatshme administrative, inxhinierike, ambientaliste, financiare dhe ato të transportit, si edhe do të sigurojë menjëherë sipas nevojës fondet, lehtësitë, shërbimet dhe burime të tjera që kërkohen për Projektin.

(b) Pa u kufizuar në dispozitat e paragrafit (a) të këtij Seksioni dhe përveç atyre rasteve kur Huamarrësi dhe Shoqata bien dakord për ndryshe, Huamarrësi do të zbatojë Projektin në përputhje me Programin e Zbatimit të përcaktuar në Skedulën 4 të kësaj Marrëveshjeje.

Seksioni 3.02. Me përjashtim të atyre rasteve për të cilat Shoqata bie dakord për ndryshe, prokurimi i mallrave, punimeve dhe shërbimeve të konsulentëve që kërkohen për financimin e Projektit dhe që do të financohen nga procedurat e Kredisë, do të udhëhiqet nga dispozitat e Skedulit 3 të kësaj Marrëveshjeje.

Seksioni 3.03. Për qëllimet e Seksionit 9.07 të Kushteve të Përgjithshme dhe pa u kufizuar, Huamarrësi:

a) mbi bazën e udhëzimeve të pranueshme nga IDA, do të përgatisë dhe do t'i dorëzojë Shoqatës jo më vonë se gjashtë (6) muaj pas Datës së Mbylljes apo të një date tjetër të mëvonshme për të cilën mund të bihet dakord midis Huamarrësit dhe Shoqatës, një plan për operacione të mëvonshme të Projektit; dhe

b) t'i japë Shoqatës një mundësi të pranueshme për të shkëmbyer mendime me Huamarrësin për planin në fjalë.

Neni IV

Konventat financiare

Seksioni 4.01. (a) Huamarrësi do ta bëjë PIU-n të krijojë dhe ruajë një sistem të menaxhimit

financiar, duke përfshirë regjistrimet dhe llogaritë, si edhe të përgatisë deklaratat financiare në format të pëlqyeshëm për Shoqatën, të përshtatshme për të reflektuar operacionet, burimet dhe shpenzimet e lidhura me Projektin.

(b) Huamarrësi do ta bëjë PIU-n:

(i) të ketë regjistrimet, llogaritë dhe deklaratat financiare të referuara në paragrafin (a) më sipër të këtij Seksioni, si edhe regjistrimet dhe llogaritë për Llogarinë Speciale për çdo vit fiskal të audituar në përputhje me standardet e auditimit të pranueshme për IDA-n, nga revizionere të pavarur të pranueshëm për Shoqatën.

(ii) t'i dorëzojë Shoqatës, sapo të jenë në dispozicion, por sidoqoftë jo më vonë se gjashtë muaj pas fundit të secilit prej këtyre viteve (A), një kopje të verifikuar të deklaratave financiare të referuara në paragrafin (a) të këtij Seksioni për çdo vit të audituar dhe (B) një mendim për këto deklarata, regjistrime dhe llogari dhe raportin e këtyre auditimeve nga autorët e caktuar dhe me natyrë dhe detaje të tilla që do të kërkojnë në mënyrë të arsyeshme nga Shoqata; dhe

(iii) t'i dorëzojë Shoqatës informacion shtesë në lidhje me regjistrimet dhe llogaritë dhe auditimin e tyre, si edhe në lidhje me autorët e tyre siç mundet të kërkojnë hera-herës brenda arsyes nga Shoqata.

(c) Për të gjitha shpenzimet në lidhje me tërheqjet nga Llogaria e Kredisë mbi bazë të deklaratave të shpenzimeve, Huamarrësi:

(i) do të mbajë vetë ose do të bëjë të mbahen në përputhje me paragrafin (a) të këtij Seksioni, regjistra dhe llogari të veçanta ku të reflektohen këto shpenzime;

(ii) do të ruajë deri së paku një vit pasi Shoqata të ketë marrë raportin e auditimit për vitin fiskal në të cilin është bërë tërheqja e fundit nga Llogaria e Kredisë, të gjithë regjistrat (kontratat, urdhrat, faturat, dhe dokumente të tjera) që të vërtetojnë shpenzimet;

(iii) t'u bëjë të mundur përfaqësuesve të Shoqatës t'i kontrollojnë këto regjistra; dhe

(iv) të sigurohet që këto regjistra dhe llogari të përfshihen në auditimin vjetor të cilit i referohet paragrafi (b) i këtij Seksioni, si edhe që raporti i këtij auditimi të përmbajë një opinion të veçantë nga autorët e tij nëse deklaratat për shpenzimet e dorëzuara gjatë atij viti fiskal, së bashku me procedurat dhe kontrollet e brendshme të përfshira në përgatitjen e tyre të jenë të besueshme për të mbështetur tërheqjet për të cilat bëhet fjalë.

Seksioni 4.02. (a) Pa u kufizuar nga dispozitat e Seksionit 4.01 të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi do të zbatojë një plan veprimesh me data të caktuara që të jetë i pranueshëm për Shoqatën. Qëllimi i këtij plani do të jetë të forcojë sistemin e menaxhimit financiar të cilit i referohet në paragrafin (a) të Seksionit 4.01 në mënyrë që Huamarrësi të jetë në gjendje që jo më vonë se 31 Maj 2000. apo një datë tjetër për të cilën bie dakord Shoqata, të përgatisë raporte menaxhimi tri mujore, të pranueshme për Shoqatën, ku secili do të:

(i) A) përcaktohen burimet aktuale dhe aplikimi i fondeve për Projektin, në mënyrë kumulative dhe për periudhën që mbulohet nga raporti në fjalë, si edhe burimet e parashikuara dhe aplikimi i fondeve për Projektin për periudhën gjashtë mujore pas periudhës së mbuluar në raportin në fjalë, dhe (B) do të tregohen në veçanti shpenzimet e financuara nga procedurat e Kredisë gjatë periudhës së mbuluar nga raporti në fjalë dhe shpenzimet e propozuara për t'u financuar nga procedurat e Kredisë gjatë periudhës gjashtë mujore, pas periudhës së mbuluar nga raporti në fjalë;

(ii) A) përshkruan progresin fizik në zbatimin e Projektit, si në mënyrë kumulative ashtu edhe për periudhën e mbuluar nga raporti në fjalë, dhe (B) shpjegon ndryshimet midis synimeve aktuale dhe atyre të parashikuara më parë përsa i përket zbatimit të projektit; dhe

(iii) përcaktoj statusin e prokurimeve në bazë të Projektit dhe shpenzimet sipas kontratave të financuara nga procedurat e Kredisë në fund të periudhës që mbulohet nga Projekti në fjalë.

(b) Me përfundimin e planit të veprimeve të cilit i referohet paragrafi (a) i këtij Seksioni, Huamarrësi do të përgatisë, në përputhje me udhëzimet e aplikueshme për Shoqatën dhe do t'i dërgojë Shoqatës jo më vonë se pas 45 ditëve pas fundit të çdo tre mujori kalendarik një Raport mbi Menaxhimin e Projektit për periudhën në fjalë.

Neni V
Data efektive
Përfundimi

Seksioni 5.01. Çështjet e mëposhtme specifikohen si kushte shtesë për efektivitetin e Marrëveshjes së Kredisë të Zhvillimit brenda kuptimit të Seksionit 12.01 (b) të Kushteve të Përgjithshme:

(a) PIU është ngritur dhe funksionon me burime, staf dhe terma reference të kënaqshme për Shoqatën;

(b) Huamarrësi ka hapur një Llogari për Projektin për qëllimet e zbatimit të Projektit me një depozitë fillestare të barabartë me 50.000 dollarë; dhe

(c) Huamarrësi ka krijuar një sistem të menaxhimit financiar i cili është i kënaqshëm për Shoqatën.

Seksioni 5.02. Data nëntëdhjetë (90) ditë pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje është specifikuar më poshtë për qëllimet e Seksionit 12.04 të Kushteve të Përgjithshme.

Neni VI
Përfaqësuesi i Huamarrësit
Adresat

Seksioni 6.01. Ministri i Financave i Huamarrësit është caktuar si përfaqësues i Huamarrësit për qëllimet e Seksionit 11.03. të Kushteve të Përgjithshme.

Seksioni 6.02. Adresat e mëposhtme janë specifikuar për qëllimet e Seksionit 11.01 të Kushteve të Përgjithshme.

Për Huamarrësin:

Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”
Tiranë, Shqipëri

Adresa

Teleks:

4295 Komplan AB

Për Shoqatën:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Adresa.....

Teleks:

INDEVAS 248423 (MCI) or
Washington, D.C. 64145 (MCI)

NË PRANI TË DËSHMITARËVE, palët e më sipërme, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të autorizuar, kanë përpiluar këtë Marrëveshje që të firmoset në emrat e tyre përkatës në Distriktin e Kolumbias, në Shtetet e Bashkuara të Amerikës, sipas ditës dhe vitit që është shkruar më poshtë.

REPUBLIKA E SHQIPËRISË

Nga: Petrit Bushati
Përfaqësuesi i Autorizuar

Shoqata Ndërkombëtare e Zhvillimit

Nga: Christiaan Poortman
Zëvendës Presidenti Rajonal Europa dhe Azia Qendrore